Mair Allen-Williams, PhD | MA in Translation | BDÜ

Scientific & Technical Translations NL, DE -> EN

mair.allen-williams.com * Grenderich, Rheinland-Pfalz, Germany* VAT: DE318516884

*German → **English** and **Dutch** → **English** translator specializing in scientific and technical communication.*

3000 words /day including careful proofreading & checking
translation: from 0.09EUR/word (subject to confirmation)

Key skills: perfect native English, technical expertise, broad general knowledge, careful research and attention to detail, work under pressure, meet deadlines, regular communication with customers,

PROFESSIONAL EXPERIENCE **(ProZ.com profile https://www.proz.com/profile/2290970)**

Freelance translation 1,000,000+ words translated across a range of topics and formats including technical patents, mathematical papers, academic courses and published scientific articles **2015— present**

Example projects:

- Behoud van talent / Keeping hold of talent

  350 words NL → EN: IT news article

- Bedienungsanleitung / Operating manual

  28,000 words NL → EN: Operating manual for glass goblet manufacturing machinery

- Innovative Messdatenanalyse / Innovative analysis of measurement signals

  37,000 words DE → EN: PhD thesis railway engineering

Sample translations available on my website: http://mair.allen-williams.com/samples

Translation Software**: OmegaT**, **SDL Trados Studio** & compatible files

Other software**: Microsoft Office** (Word, Excel, Powerpoint, ...)/LibreOffice, Acrobat, LaTeX, Google Drive, etc.

EDUCATION & QUALIFICATIONS

ACADEMIC		
MA *Distinction*	**Translation Studies**, University of Bristol	**2017–18**
BA (hons) *1st class*	**Modern languages** (French, German), Open University, Milton Keynes	**2012–16**
PhD	**Computer Science**, Southampton University: *Bayesian learning for multiagent coordination* Theoretical computer science / mathematics & statistics for machine learning	**2005–9**
MA *Distinction*	**Informatics**, Edinburgh University	
BA (hons) *1st class*	**Computer Science**, University of Cambridge	**2000–3**
PROOFREADING & EDITING		
Basic Proofreading	**Basic Proofreading**, The Publishing Training Centre, London	**2012–13**
Copy Editing	**Copy Editing**, The Publishing Training Centre, London	**2015–16**

PUBLICATIONS **(http://mair.allen-williams.com/publications/)**

- **Four peer-reviewed publications** relating to my research post and PhD
- **PhD thesis**: Bayesian learning for multiagent coordination

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

<u>**Seasonal work**</u> in UK, France and Spain: café, bar, hotel and campsite work; social media strategy.   **2012–16**

<u>**Research assistant**</u> at **University of Cambridge Computer Laboratory**: part of a team designing and   **2003–4**
implementing a programming language, including two publications.

OTHER EXPERIENCE

<u>**Voluntary work**</u> and travel worldwide.   **2009—2012**

Secretary/treasurer of the society including alumni members, maintaining and   **Cambridge University Society of**
  presenting accounts (throughput around £4,000). Arrangement of formal dinner for   **Change Ringers**
  120 people and outings, as well as management of correspondence and sales.   **2002**

Treasurer maintaining and presenting accounts   **Lincoln Society of Friends**
                1997—2003

Webmaster / **social media** various societies   **2000—2009**

OTHER INFORMATION

Languages: English (mother tongue), German (fluent), Dutch (fluent), French (fluent), Spanish (basic)

HOBBIES

Reading (in French, German, Dutch, Spanish & English), studying, walking & cycling in beautiful places, playing whistle & flute (music is an international language!), crafts.